

EL SIGNIFICADO CONNOTATIVO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y LA TRADUCCIÓN

Boriana Dúkova
Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

THE CONNOTATIVE MEANING OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND TRANSLATION

Boriana Dukova
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

The provided text discusses the translation of colloquial, vulgar and historical-cultural expressions in literary works, specifically focusing on three novels penned by the Spanish writer Arturo Pérez-Reverte. The analysis emphasizes the importance of conveying connotative values and secondary meanings present in phraseological units (UFs). The conclusion underscores the positive practice of translators who go beyond conventional meaning of the UFs, seeking equivalents that capture the nuances and stylistic elements of the original language. It suggests that the successful transmission of connotative meanings is a crucial criterion for a translation to be considered comprehensive and satisfactory.

Key words: Pérez-Reverte, phraseology, idioms, translation

La fraseología moderna suele contemplar las unidades fraseológicas (UFs) desde dos enfoques: uno amplio y otro estrecho. El planteamiento del significado fraseológico, como un rasgo constitutivo de la UF o como una característica no discreta, es una de las discrepancias entre las dos concepciones de la fraseología (Corpas Pastor 2001: 15). Para los lingüistas partidarios del concepto estrecho, el significado fraseológico es un rasgo constitutivo de las unidades fraseológicas y por ende ellos acogen en el campo de la fraseología sólo las combinaciones estables, que conllevan un significado unitario, idiomático, que realiza una nominación de segundo

rango. Para estos estudiosos, las UFs surgen a base de un proceso metafórico, más opaco o más transparente en la lectura sincrónica, y su fin es crear fórmulas expresivas y emotivas y revelar la actitud valorativa del hablante con respecto a parcelas de la realidad concreta o abstracta del mundo extralingüístico. Esta visión se comparte por buena parte de los investigadores búlgaros (Kyuvlieva-Mishaykova 1986: 15; Nícheva 1989: 19; Kaldieva-Zaharieva 2005: 34; Vatev 2015: 289; Boyadjiev 2022: 307). Los adeptos de la tendencia ancha incluyen en el campo de la fraseología todas las combinaciones estables: las que incorporan un significado que no se desprende del significado recto de sus elementos constituyentes y cuyo papel comunicativo resulta de segundo orden, y también las que presentan un significado literal y desempeñan una función únicamente denominativa del tipo *en público, de ida y vuelta, en resumen*, etc. Una lista extensa de los estudiosos de la concepción ancha hace García Page (2008: 27). Sin embargo, estos investigadores de la fraseología también tienden a destacar la capacidad de las UFs de añadir matices emocionales y expresivos al significado denotativo, generando así un rico tejido de significados de valores secundarios. Los valores secundarios son los que convierten las UFs en miembros marcados con respecto a palabras y frases con las que guardan relaciones sinonímicas. Vúcheva (2008: 97) subraya que la diferencia entre sinónimos como *ser tonto de remate = ser muy tonto, faltarle a alguien un tornillo = estar loco*, etc., está en el espesor del sentido: el de las UFs es mucho más saturado, creando una imagen lingüística impregnada de muy variadas connotaciones.

Corpas Pastor (1996: 125 – 131) destaca cuatro grandes grupos de connotaciones de las locuciones: connotaciones estilísticas, pertenecientes a diferentes registros de la lengua; connotaciones geográfico-sociales que indican diferencias diatópicas o presentan fijación en grupos específicos; connotaciones histórico-culturales, motivadas por acontecimientos históricos, aspectos culturales, citas, anécdotas, topónimos; connotaciones expresivas que revelan el enfoque emocional del hablante hacia el objeto de la comunicación y los participantes en la misma y constituyen convenciones sociales de uso.

En la literatura, como apunta Kyuvlieva-Mishaykova (1986: 50 – 51), es propio el uso de las UFs en diálogos, donde se convierten en un recurso potente para diseñar el perfil de los personajes, pero también pueden formar parte del discurso del autor, puesto que con su cercanía a la lengua familiar, las UFs son buscadas por los autores para recrear el ámbito en el que viven tales personajes.

La investigadora de la Universidad de Alicante L. Timofeeva (2008: 330) señala que la traductología y la fraseología bilingüe tradicional fundamentaron sus planteamientos casi exclusivamente en el parámetro denotativo del significado fraseológico y destaca la propuesta de Kopylenko y Popova, que deja claro que el parámetro connotativo es inherente a aquel, por lo que cualquier comparación interlingüística debe tener en cuenta, y de manera igualatoria, tanto el parámetro denotativo como el connotativo. Considerando esta opinión oportuna y muy recomendable, analizaremos desde el prisma del significado connotativo la transposición del español al búlgaro de ciertas locuciones.

Los ejemplos son extraídos de tres novelas de Arturo Pérez-Reverte: *La carta esférica*, *La Reina del Sur* y *Falcó*. En la monografía *Pérez-Reverte: el estilo de un autor de nuestros siglos* Milton M. Azevedo (2016: 19) destaca que unas de las características del estilo del novelista y periodista español es el empleo del lenguaje coloquial y la representación de la oralidad, que abarca acentos forasteros, hablas regionales y sociolectos. Como la esfera natural de las locuciones es el discurso informal (Boyadzhiev 2022: 317), el rasgo del lenguaje revertiano del que habla Azevedo resulta acuñado, en gran medida, por el uso de buen número de UFs. La abundancia de UFs en las obras de Pérez-Reverte viene corroborada por Jaime Lorén (2016), que proporciona una lista de 192 refranes y locuciones encontrados en la novela *Hombres buenos*, y generaliza que la obra de Pérez-Reverte incluye un importante número de estas unidades lingüísticas, un recurso que viene de la antigua tradición española practicada en el Siglo de Oro.

1. Traducción de locuciones de connotación coloquial

Presentaremos dos cortos diálogos de la novela *Falcó*, entre el protagonista, que es un agente de los servicios de la inteligencia, y el Almirante, su jefe, persona sin escrúpulos y sin pelos en la lengua, cuyo discurso está cargado de locuciones. En el primer fragmento el protagonista se da cuenta de que demasiada gente está enterada de su futura misión secreta y pide explicaciones a su jefe, y el Almirante le contesta a su típica manera:

–¿Eso incluye también al otro bando?

–Basta –lo miró con severidad–. No me hagas numeritos de rufián ofendido. Sabes cómo funciona todo esto, con todo el mundo metiéndose la cuchara en la sopa. (*Falcó* 2016: 78)

– Това включва ли и някои от другия лагер?

– Стига – погледна го строго. – Не ми се прави на ошипана госпожица. Знаеш как стават тия работи, всички си врат гагата в чуждата паница. (Фалко 2017: 83)

En la réplica del Almirante aparecen dos locuciones. La primera es *hacer numeritos* con el significado ‘realizar una acción escandalosa o inconveniente’ (DFDEA), de registro coloquial, según el mismo diccionario, y ampliada con *de rufián ofendido*. La segunda es *meter (la) cuchara* con el significado de ‘introducirse en una conversación o en un asunto ajenos’ (DFDEA), estipulada como coloquial también, y ampliada de nuevo en el texto con *en la sopa*.

La traducción, muy acertadamente, ofrece dos equivalentes fraseológicos, que logran transmitir los significados connotativos: el registro familiar del Almirante y la expresividad de su habla que manifiestan la forma de tratar sin contemplaciones al agente, en la primera ocasión, y la actitud desaprobadora hacia los demás interesados en la misión, en la segunda. En la traducción de la primera UF la ampliación *de rufián ofendido* se ha introducido en la UF búlgara (tr. lit. no te hagas de señorita pellizcada). En cuanto a la ampliación de la segunda UF *en la sopa*, la traducción ha conseguido reflejarla con la muy adecuada (tr. lit. en el plato ajeno), que presenta parte de otra UF búlgara (tr. lit. miro en el plato ajeno).

El siguiente ejemplo lo representa una frase que se ubica a caballo entre las locuciones oracionales y las fórmulas rutinarias: *Más te vale*. El fragmento corresponde a un momento, en el que el Almirante no está precisamente de buen humor y lo exterioriza claramente en la conversación con su subordinado.

–Cierra esa boca estúpida. No te metas en lo que no entiendes.

–A la orden.

–Pues, sí, coño, a la orden... Más te vale. (Falcó 2016: 236 – 237)

– Затваряй си тъпата уста. Не се бъркай в това, което не разбираш.

– Тъй вярно.

– Точно така, по дяволите, тъй вярно... Иначе лошо ти се пише. (Фалко 2017: 248 – 249)

El significado de *Más te vale*, en general, no es ningún reto para la traducción, ya que se trata de una frase de uso relativamente frecuente, cuyo significado es ‘*especie de consejo, a veces teñido de amenaza, que se dice a alguien cuando acepta hacer lo que se le manda, o cuando comunica que va a hacer algo. Viene a ser algo como “es mejor para ti”*’(DDFH). Sin

embargo, aunque la comprensión es fácil, no es tarea sencilla plasmar la frase en búlgaro. Una variante posible sería transmitir el significado con el sinónimo “*es mejor para ti*”, con las pérdidas incluidas del registro coloquial y sobre todo de la tonalidad amenazante. En la traducción de la novela se ha optado por una frase mucho más apropiada para la oralidad del personaje, que, además consigue dejar patente la chispa de intimidación: *Иначе лошо ти се пише* (tr. lit. De lo contrario, se te escribe mal).

2. Traducción de locuciones de connotación vulgar

La traducción de las expresiones argóticas y de los vulgarismos está poco estudiada en la traducción al búlgaro. U. Eco (Karapetkova 2016: 50), basándose en las traducciones de sus obras, concluye que las diferentes lenguas abordan la traducción de palabras soeces y vulgarismos de forma diferente, presentando muy variados niveles de atrevimiento. En cuanto a la lengua búlgara, la gran traductora Bozhilova (cf. Karapetkova 2016: 51) comenta que la lengua coloquial se ha integrado muy tarde en la literatura búlgara, lo que supondría un difícil camino de la implantación de las UFs coloquiales, y sobre todo de las vulgares, en la traducción. Las UFs de connotación vulgar se abren paso arduamente incluso en los diccionarios. Nícheva (1993: 19) señala que ha incluido en su *Nuevo diccionario fraseológicos de la lengua búlgara* (1993) algunas UFs vulgares que no tuvieron cabida en el *Diccionario fraseológico de la lengua búlgara* (1974) por el rechazo de las otras autoras de introducir tales unidades en el primer diccionario fraseológico de la lengua búlgara. Nícheva (1993: 19) apunta que las UFs vulgares son de imágenes vivas, son unidades impactantes y muy expresivas. Sin embargo, la fraseóloga búlgara subraya que algunas de ellas no se perciben como vulgares, puesto que, debido a su uso frecuente, los componentes vulgares pierden por completo la semántica originaria original. La incorporación tardía de la lengua coloquial, y respectivamente vulgar, en la literatura búlgara, por una parte, y, por otra, la doble faceta de los vulgarismos, funcionando algunos como expresiones del más bajo nivel de la lengua, y otros situándose más cerca al nivel informal, convierten su traducción en una labor complicada. Nénkova (2014: 92 – 97) demuestra con ejemplos la praxis traductora del español al búlgaro en verter las expresiones socialmente inconvenientes a través de eufemismos o expresiones menos chocantes.

A continuación, brindaremos ejemplos que evidencian una actitud traductora más cercana a la interpretación vulgar, y otra, más próxima a la lengua familiar. En la novela *La carta esférica* el protagonista Coy, un

marino que se ha quedado sin trabajo, resulta involucrado en la búsqueda del tesoro de *Dei Gloria*, un barco desaparecido hace siglos en la mar. En el complicado puzzle de peligrosas intrigas, turbios personajes y apetitosos intereses, el leal y sencillo marino a veces rompe con su postura apacible y llega a ser violento. En un momento, en el que a Coy se le insinúa una buena compensación a cambio de espiar a la mujer de la que está enamorado, los vulgarismos le salen de estampida.

–Váyase a tomar por el culo.

–¿Perdón?

[...]

–Lo que he dicho. Sodomizar. Porculizar. Romperle el ojete. ¿Me explico? (*La carta esférica* 2000: 156)

– Да ви го начукат отзад.

– Моля?

[...]

– Казах ви. Содомия. Отзад. Да ви го начукат, там дето слънце не грее. Ясен ли съм? (*Морската карта* 2002: 157)

La locución *tomar por el culo* [alguien] ‘vulg realizar la cópula anal como sujeto pasivo’ (DFDEA) está representada con el equivalente del mismo registro en búlgaro. La traducción de *romper el ojete* [a alguien], variante de la locución romper/partir el culo, *vulg* ‘sodomizar’ (DFDEA), también se sitúa en el mismo nivel vulgar del búlgaro. La elección de la traductora de mantener el registro vulgar está arropada por partida doble: la connotación de la locución a nivel convencional y la rabia y la negación de Coy de convertirse en mera ficha de cambio en el juego sucio de su interlocutor.

El siguiente ejemplo es de la novela *La Reina de Sur*, ambientada en el mundo del tráfico de drogas. El discurso de la mayoría de los personajes abunda de palabras y locuciones de tono vulgar, característicos de su argot de contrabandistas. Citaremos un trozo de una conversación en la que los transportistas de drogas negocian las condiciones de una operación, y quien va a arriesgar su vida navegando con la droga, no está de acuerdo con las normas que intentan imponerle sus “compañeros”.

–Esta carga es importante.

–Para mí todas lo son, mientras las paguen. Y no estoy acostumbrado a que me digan cómo tengo que trabajar.

- Las normas son las normas.
- No vengáis *dando por culo* con las normas. Este es un mercado libre, y yo tengo mis propias normas.
- [...]
- Los llanitos no ponen tantas pegas –insistió Cañabota. [...]
- De los llanitos no os fiáis tanto como de mí.
- Eso lo dices tú.
- Pues hacedlo con ellos y no vengáis a *tocarme los cojones*. (*La Reina del Sur* 2011: 173 – 174)

- Тази пратка е важна.
- За мен всички пратки са важни, щом си плащат за тях. И не съм свикнал да ме учат как да си върша работата.
- Правилата са си правила.
- *Не ми излизайте с тоя номер за правилата*. Това е свободен пазар и аз си имам собствени правила.
- [...]
- Гибралтарците не поставят толкова условия – настояваше Канябота.
- [...]
- На гибралтарците им нямате такова доверие, каквото на мен.
- Това го казваш ти.
- Тогава работете си с тях и повече *не ме закачайте*. (*Кралицата на Юга* 2003: 153 – 154)

Las locuciones vulgares son *dar por el culo* [a alguien], ‘*vulg realizar* [con él] la cópula anal como sujeto activo’ (DFDEA) y *tocar los cojones* ‘*vulg molestar* o fastidiar’ (DFDEA). La traductora de la novela, que es la que escribe el presente artículo, ha dado interpretaciones pertenecientes al nivel coloquial (tr. lit. No me salgáis con ese número de las normas, para la primera, y tr. lit no me toquéis, para la segunda). Y si para la segunda locución es difícil encontrar un parangón más expresivo (*VOX Gran Diccionario Español-Búlgaro* tampoco ayuda, ofreciendo sólo *досаждам* (fastidiar)), para la primera locución, replanteando el asunto desde la perspectiva del significado connotativo, podría pensarse en una traducción más osada, por ejemplo, *Майната им на правилата ви* (tr. lit. A la madre vuestras normas) o incluso *Не ме ебавайте с вашите правила* (tr. lit. No me jodáis con vuestras normas).

3. Traducción de locuciones de connotación histórico-cultural

La traducción de UFs con connotaciones histórico-culturales puede ser un desafío debido a la riqueza y complejidad de las asociaciones culturales

y contextuales que llevan consigo. Vlahov y Florín (1990: 208 – 209) opinan que el recurso más adecuado para la transmisión de este tipo de UFs es el calco o el análogo si existe tal en el idioma de destino. Aquí ofrecemos dos muestras, en las cuales la traducción ha optado por diferentes vías. El primer ejemplo es:

–*Moros en la costa* –apuntó el Piloto. (*La carta esférica* 2000: 349).

– *Маври на брега* – произнесе Ел Пилото древната фраза, която предупреждавала за опасност. (*Морската карта* 2002: 352)

Paralelamente con el calco podemos observar una ampliación realizada en el discurso del autor que hace referencia al origen y al significado de la locución castellana (tr. lit. pronunció El Piloto la frase antigua, que avisaba sobre un peligro), una decisión que consideramos muy oportuna, ya que preserva el colorido histórico-nacional sin impedir la lectura fluida por parte de la audiencia.

La siguiente locución es *dar el paseo* [a alguien] que se remonta a la Guerra Civil de 1936 y significa ‘llevarse[lo] por fuerza y matar[lo] sin juicio previo’ (DFDEA).

Veinte mil pesetas tuve que pagar a los de la CNT para que pusieran en libertad a mi cuñado, al que querían *dar el paseo* por ser hermano mayor de una cofradía de Semana Santa. (*Falcó* 2016: 105)

Двайсет хиляди песети трябваше да платя на онези от Националната конфедерация на труда, за да освободят шурея ми, когото искаха да разстрелят само защото е ръководител на църковното братство, участващо в процесии по време на Страстната седмица... (*Фалко* 2017: 111)

En este caso la traducción se ha ejecutado a través de un equivalente léxico (tr. lit. fusilar) que guarda el significado de la locución prescindiendo del calco, que podría crear incompreensión. El contexto (se trata de un diálogo largo y tendido entre el protagonista y el cónsul alemán que ha logrado salvar a su familiar) transfiere claramente el ambiente histórico de la guerra y la forma de actuar de los dos bandos.

Conclusión

Los valores connotativos presentes en las UFs las convierten en elementos estilísticamente marcados. Gracias a esa característica dichas unidades pueden desempeñar un papel significativo en la caracterización de los personajes en la literatura. En este artículo se han destacado seis fragmentos extraídos de tres novelas de A. Pérez-Reverte que poseen connotaciones coloquiales, vulgares, impregnados de marcados matices expresivos, e histórico-culturales. Los análisis mínimos proporcionados aquí resaltan la práctica positiva de la traducción, que consiste en buscar diversos métodos para transponer el significado convencional y esforzarse por ofrecer equivalentes que capturen los matices y los valores secundarios, subrayando en uno de los ejemplos el posible cambio del enfoque traductor en función de la transformación de la actitud social hacia ciertas UFs. La transmisión efectiva del significado connotativo de las UFs emerge como un criterio importante para considerar una traducción como completa y satisfactoria, ya que mantener la riqueza semántica y estilística de las UFs contribuye a preservar la autenticidad y la intención del autor, permitiendo que la obra conserve su tono y atmósfera originales.

REFERENCIAS

- Azevedo 2017:** Azevedo, Milton M. *Arturo Pérez-Reverte: El estilo de un autor de nuestros siglos* // ANLE <<https://www.anle.us/publicaciones/biblioteca-digital/arturo-perez-reverte-el-estilo-de-un-autor-de-nuestros-siglos/>> (22.12.2022).
- Corpas Pastor 1997:** Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997.
- Corpas Pastor (2001):** Corpas Pastor, G. Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa. // *EUSKERA* – XLVI, 2001, 1, 21 – 49. <<https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/25886.pdf>> (22.12.2022).
- Kaldieva-Zaharieva 2013:** Калдиева-Захариева, С. *Българска фразеология*. [Kaldieva-Zaharieva, S. *Balgarska frazeologiya*.] София: АИ „Професор Марин Дринов“, 2013.
- Karapetkova 2016:** Карапеткова, Д. *За превода*. [Karapetkova, D. *Za prevoda*.] София: Колибри, 2016.
- Kyuvlieva-Mishaykova (1986):** Кювлиева-Мишайкова, В. *Фразеологизмите в българския език*. [Kyuvlieva-Mishaykova, V.

- Frazeologizmite v balgarskiya ezik.] София: Народна просвета, 1986.
- Jaime Lorén 2016:** Jaime Lorén, J.M. Modismos y refranes en la novela *Hombres buenos* de Arturo Pérez-Reverte. // *PAREMIA*, 25, 2016, 207 – 214. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/017_dejaime.pdf> (03.01.2024).
- Nénkova 2014:** Nénkova, V. *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción*. Plovdiv: Editorial Universitaria “Paisiy Hilendarski”, 2014.
- Nícheva 1993:** Ничева, К. *Нов фразеологичен речник на българския език. Увод* [Nícheva, K. *Nov frazeologichen pechnik na balgarskiya ezik. Uvod*.] София: УИ „Св. Климент Охридски“, 1993.
- Pérez-Reverte 2000:** Pérez-Reverte, A. *La carta esférica*. Madrid: Alfaguara, 2000.
- Pérez-Reverte 2018:** Перес-Реверте, А. *Морската карта*. София: Еднорог, 2018.
- Pérez-Reverte 2002:** Pérez-Reverte, A. *La Reina del Sur*. Madrid: Alfaguara, 2002.
- Pérez-Reverte 2003:** Перес-Реверте, А. *Кралицата на Юга*. София: Еднорог, 2003.
- Pérez-Reverte 2016:** Pérez-Reverte, A. *Falcó*. Madrid: Alfaguara, 2016.
- Pérez-Reverte 2017:** Перес-Реверте, А. *Фалко*. София: Еднорог, 2017.
- Vláhov; Florin 1990:** Влахов, С., Флорин, С. *Непреводимото в превода*. [Vláhov, S., Florin, S. *Neprevodimoto v prevoda*.] София: Наука и изкуство, 1990.
- Vúcheva 2008:** Vúcheva, E. *Estilística del español actual*. Sofia: Editorial Universitaria “San Clemente de Ojrid”, 2008.

DICCIONARIOS

- DFDEA 2005:** *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L., 2005.
- VOX GDEB (2017):** *VOX Gran Diccionario Español-Búlgaro. Голям испанско-български речник*. София: Колибри, 2017.